

Ogólne warunki zleceń na tłumaczenia pisemne i ustne

1. Zakres obowiązywania

Niniejsze warunki zleceń obowiązują dla umów zawieranych pomiędzy tłumaczką Urszulą Gąsienicą-Timmer, Dipl.-Übersetzerin (PL), (zwanej dalej „tłumaczką”) a zleceniodawcami, o ile wyraźnie nie ustalono czego innego lub przepisy prawne nie stanowią inaczej.

2. Zakres zlecenia

Zlecenia wykonuje się z należytą starannością zgodnie z zasadami etosu zawodu tłumacza. Zleceniodawca otrzymuje egzemplarz tłumaczenia pisemnego wzgl. usługę tłumaczenia ustnego, zgodnie z tym, co ustalono w umowie.

3. Obowiązek współdziałania ze strony zleceniodawcy

(1) Zleceniodawca zobowiązany jest do poinformowania tłumaczkę z odpowiednim wyprzedzeniem o przeznaczeniu tłumaczenia (np. do celów informacyjnych, publikacji, reklamy) oraz o szczególnych formach jego wykonania (tłumaczenie na nośnikach danych, liczba egzemplarzy, tłumaczenie do druku, zewnętrzna forma tłumaczenia itd.). *Jeżeli tłumaczenie jest przeznaczone do druku, obowiązkiem zleceniodawcy jest udostępnienie tłumaczce tzw. szczołek w celu usunięcia ewentualnych błędów formalnych (np. nieprawidłowe dzielenie wyrazów).*

(2) *Zleceniodawca przy udzielaniu zlecenia udostępnia tłumaczce z własnej inicjatywy wszelkie informacje i materiały konieczne do sporządzenia tłumaczenia wzgl. przygotowania się do tłumaczenia ustnego* (terminologia zleceniodawcy, ilustracje, rysunki, tabele, skróty, przemówienia, materiały do przygotowania itd.).

(3) Tłumaczka nie odpowiada za błędy lub opóźnienia wynikające z niewypełnienia powyższych zobowiązań.

(4) *Za merytoryczną i językową poprawność tekstu wyjściowego odpowiedzialny jest wyłącznie zleceniodawca.*

4. Poprawa tłumaczenia

Tłumaczka zastrzega sobie prawo do poprawy zgłoszonych jej ewentualnych nieprawidłowości w tłumaczeniu. Zleceniodawca ma prawo żądać nieodpłatnej poprawy ewentualnych nieprawidłowości w tłumaczeniu, przy czym z roszczeniem takim musi wystąpić w ciągu dwóch tygodni od odbioru / dostarczenia tłumaczenia, dokładnie wymieniając każdą nieprawidłowość na piśmie.

5. Odwołanie zlecenia

Jeżeli zleceniodawca odwoła udzielone już zlecenie na tłumaczenie pisemne, musi odebrać i opłacić wykonaną do momentu odwołania część zlecenia. W przypadku odwołania tłumaczenia ustnego na krótko przed uzgodnionym terminem (w jednym z dwóch poprzedzających go dni) należna jest połowa ustalonego honorarium.

6. Odpowiedzialność

Tłumaczka nie odpowiada za wady i uszkodzenia powstałe podczas przesyłania tłumaczeń drogą elektroniczną (takie jak przekazywanie wirusów, naruszenie obowiązku poufności), o ile nie zostały one spowodowane rażącym niedbalstwem tłumaczki.

7. Tajemnica zawodowa

Tłumaczka zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich faktów, o których dowie się w związku ze swoją działalnością tłumaczeniową dla zleceniodawcy.

8. Współpraca osób trzecich

(1) Tłumaczka jest uprawniona do zwrócenia się w celu wykonania zlecenia do posiadających fachową wiedzę osób trzecich.

(2) W takim przypadku tłumaczka zadba o to, by osoby takie zobowiązały się do dochowania tajemnicy zgodnie z pkt 7.

9. Wynagrodzenie

(1) Wystawiane przez tłumaczkę rachunki należy płacić w terminie podanym w rachunku.

(2) Do wynagrodzenia za tłumaczenie ustne wlicza się czas potrzebny na jego wykonanie (czas tłumaczenia+czaspodróży+czas oczekiwania). W przypadkach uzgodnionych ze zleceniodawcą może zostać policzony także czas potrzebny na przygotowanie się do tłumaczenia ustnego.

(3) Jeżeli honorarium nie zostanie ustalone z góry, wówczas należy się odpowiednie i powszechnie przyjęte wynagrodzenie, zależne od rodzaju i stopnia trudności tłumaczenia. Za odpowiednie i powszechnie przyjęte uważa się w tym przypadku aktualne stawki zgodnie z Ustawą o wynagrodzeniu dla biegłych i tłumaczy oraz odszkodowaniu dla sędziów niezawodowych, świadków i osób trzecich (Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz JVEG).

(4) W przypadku tłumaczeń ekspresowych oraz zleceń wykonywanych w weekendy pobiera się dopłatę zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami.

10. Prawo autorskie i prawo użytkownika

(1) Tłumaczka zastrzega sobie prawo autorskie tłumaczenia.

(2) *Tłumaczka nie ma obowiązku sprawdzania, czy zleceniodawca ma prawo zlecić tłumaczenie tekstu wyjściowego.* Tłumaczka ma prawo zakładać, że zleceniodawca dysponuje wszelkimi prawami niezbędnymi do realizacji zlecenia.

(3) *Tłumaczenie pisemne / ustne można wykorzystać tylko do ustalonego z tłumaczką celu.* Każde inne wykorzystanie (np. powielanie tłumaczenia pisemnego z wyjątkiem kopii zapasowych, publikowanie, przekazywanie osobom trzecim, nagrywanie tłumaczenia ustnego itd.) należy uzgodnić oddzielnie.

11. Obowiązujące prawo

(1) Zlecenia i wszystkie wynikające z nich roszczenia podlegają prawu niemieckiemu.

(2) Nieważność pojedynczych postanowień niniejszych warunków zleceń nie narusza ich ważności w pozostałej części.